

José Juan Tablada

Un día... Poemas sintéticos

Ein Tag... Synthetische Gedichte

José Juan Tablada
1871 – 1945

Un día... Poemas sintéticos

PRÓLOGO

Arte, con tu áureo alfiler
Las mariposas del instante
Quise clavar en el papel;

En breve verso hacer lucir,
Como en la gota de rocío,
Todas las rosas del jardín;

A la planta y el árbol
Guardar en estas páginas
Como las flores del herbario.

Taumaturgo grano de almizcle
Que en el teatro de tu aroma
El pasado de amor revives,

Parvo caracol del mar,
Invisible sobre la playa
Y sonoro de inmensidad!

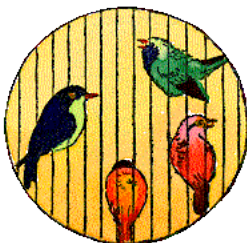
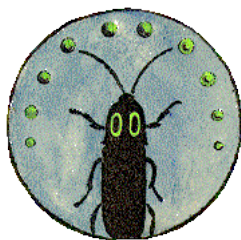
LA MAÑANA

LA PAJARERA
Distintos cantos a la vez;
La pajarera musical
Es una torre de Babel.

LOS ZOPILOTES
Llovió toda la noche
Y no acaban de peinar sus plumas
Al sol, los zopilotes.

LAS ABEJAS
Sin cesar gotea
Miel el colmenar;
Cada gota es una abeja...

EL SAÚZ
Tierno saúz
Casi oro, casi ámbar
Casi luz...



Ein Tag... Synthetische Gedichte

PROLOG

Kunst, mit deiner goldenen Nadel
möchte ich die Schmetterlinge
des Augenblicks auf's Papier heften;

in kurzen Versen sollen sie leuchten,
wie in einem einzigen Tautropfen,
alle Rosen des Gartens;

die Pflanzen und die Bäume
auf diesen Seiten behüten
wie Blumen im Herbarium.

Wundertätiges Moschusstückchen,
sollst mit dem Zauber deines Aromas
verflossene Liebe wiedererwecken,

kleine Schnecke des Meeres,
unsichtbar am Strand,
doch Rauschen der Unendlichkeit!

MORGEN

DAS VOGELHAUS
So viele Lieder
auf einmal; das Vogelhaus
ein Turm von Babel.

DIE GEIER
Nachts immer Regen,
die Geier in der Sonne
putzen die Federn.

DIE BIENEN
Vom Bienenhaus tropft
Honig, und jeder Tropfen
ist eine Biene.

DIE WEIDE
Zärtliche Weide,
fast bist du Gold, fast Bernstein,
...fast reines Licht.

EL INSECTO

Breve insecto, vas de camino
Plegadas las alas a cuestras,
Como alforja de peregrino...



DAS INSEKT

Kleiner Käfer, hast
die Flügel geschultert wie
der Pilger den Sack.

EL CHIRIMOYO

La rama del chirimoyo
Se retuerce y habla:
Pareja de loros.



DER RAHMAPPFELBAUM

Der Chirimoyo
krümmt seine Zweige und spricht
– zwei Papageien.

EL BAMBÚ

Cohete de larga vara
El bambú apenas sube se doblega
En lluvia de menudas esmeraldas.

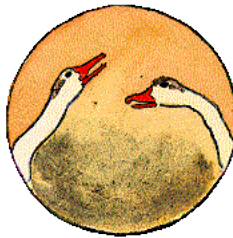


DER BAMBUS

Bambusrakete,
wächst und beugt sich im Regen
kleiner Smaragde.

LOS GANSOS

Por nada los gansos
Tocan alarma
En sus trompetas de barro.

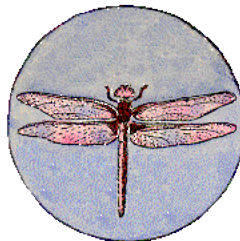


DIE GÄNSE

Die Gänse schlagen
mit ihren Schlammtrumpeten
Alarm wegen Nichts.

EL CABALLO DEL DIABLO

Caballo del diablo:
Clavo de vidrio
Con alas de talco.



DIE LIBELLE

Die Libelle:
ein filigraner Nagel mit
Flügeln aus Glitter.

EL PAVO REAL

Pavo real, largo fulgor,
Por el gallinero demócrata
Pasas como una procesión...



DER PFAU

Königlicher Pfau,
welch Glanz für das Hühnervolk,
...du schreitest vorüber.

LAS NUBES

de los Andes van veloces,
Las nubes de montaña en montaña,
en alas de los cóndores.



DIE WOLKEN

Die Andenwolken
eilen von Gipfel zu Gipfel
auf Kondorflügeln.

FLOR DE TORONJA

De los enjambres es
Predilecta la flor de la toronja
(Huele a cera y a miel).



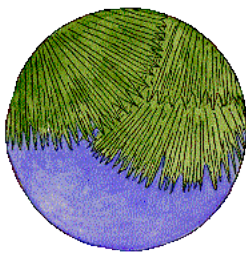
PAMPELMUSENBLÜTE

Die Bienen lieben
die Pampelmusenblüte
(Wachs und Honig, Duft).

LA TARDE

LA PALMA

En la siesta cálida
Ya ni sus abanicos
Mueve la palma...



VIOLETAS

Apenas la he regado
Y la mata se cubre de violetas,
Reflejos del cielo violado.



LAS HORMIGAS

Breve cortejo nupcial,
Las hormigas arrastran
Pétalos de azahar...



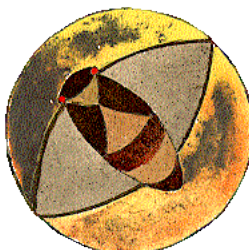
LA TORTUGA

Aunque jamás se muda,
A tumbos, como carro de mudanzas,
Va por la senda la tortuga.



LAS CIGARRAS

Las cigarras agitan
Sus menudas sonajas
Llenas de piedrecitas...



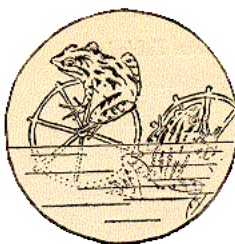
TORCACES

De monte a monte,
Salvando la cañada y el hondo río,
Una torcaz se queja y otra responde.



LAS RANAS

Engranes de matracas
Crepitan al correr del arroyo
En los molinos de las ranas.



HOJAS SECAS

El jardín está lleno de hojas secas;
Nunca vi tantas hojas en sus árboles
Verdes, en primavera.



NACHMITTAG

DIE PALME

Heiß ist die Siesta,
die Palme bewegt ihre
Blätterfächer nicht.

VEILCHEN

Gerade gegossen,
der Busch mit Veilchen bedeckt
spiegelt den Himmel.

DIE AMEISEN

Kurzer Hochzeitszug,
Ameisen schleppen duftend
Orangenblüten.

DIE SCHILDKRÖTE

Schildkröte, so träge,
doch torkelnd wie ein Karren
geht sie ihren Weg.

DIE ZIKADEN

Zikaden schütteln
ihre Maracas-Rasseln
voller Steinchen.

RINGELTAUBEN

Über Hügel, Tal
und Fluß klagt eine Taube,
es kommt Antwort.

DIE FRÖSCHE

Räderwerk rattert,
die Frösche reisen knarrend
über den Graben.

TROCKENE BLÄTTER

Trockene Blätter,
gab es je grüne Blätter
im Frühling am Baum?

HOTEL

Otoño en el hotel de primavera;
En el patio de „tennis“
Hay musgo y hojas secas.

CREPÚSCULO

LAS AVISPAS

Como en el blanco las flechas
Se clavan en el avispero
Las avispas que regresan...

EL MURCIÉLAGO

¿Los vuelos de la golondrina
Ensayan en la sombra el murciélago
Para luego volar de día...?

LA GARZA

Clavada en la saeta
De su pico y sus patas,
La garza vuela.

MARIPOSA NOCTURNA

Mariposa nocturna
A la niña que lee «María»
Tu vuelo pone taciturna...

LOS SAPOS

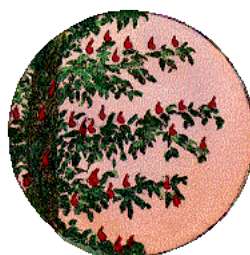
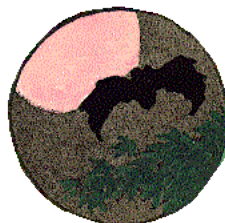
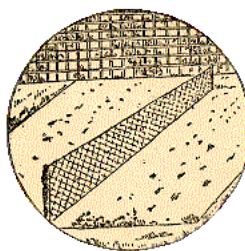
Trozos de barro,
Por la senda en penumbra
Saltan los sapos.

LOS RUISEÑORES

Plata y perlas de luna hechas canciones
Oíd... en la caja de música
Del kiosko de los ruiñeñores.

EL CÁMBULO

El cámbulo,
Con las mil llamas de sus flores,
Es un gigante lampadario.



HOTEL

Herbst im Mai-Hotel,
Moos und trockene Blätter
auf dem Tennisplatz.

DÄMMERUNG

DIE WESPEN

Wie Pfeile im Ziel
stecken die heimkehrenden
Wespen im Nest.

DIE FLEDERMAUS

Den Flug der Schwalben
lernt im Schatten die Fledermaus,
...um am Tag zu fliegen?

DER REIHER

Ein Pfeil, genagelt
an Schnabel und Beine,
so fliegt der Reiher.

NACHTFALTER

Nächtlicher Falter,
dein Flug bekümmert das
betende Mädchen.

DIE KRÖTEN

Batzen von Schlamm,
im Dämmern springen Kröten
über den Weg.

DIE NACHTIGALLEN

Lieder wie Silber,
Perlen vom Mond, die Spieluhr
der Nachtigallen.

DER KORALLENBAUM

Der Korallenbaum
mit tausend Blütenflammen,
ein Kandelaber.

MARIPOSA NOCTURNA

Devuelve a la desnuda rama,
Nocturna mariposa,
Las hojas secas de tus alas.



SCHMETTERLING DER NACHT
Gib dem nackten Ast
die Flügel als dürre Blätter,
Schmetterling der Nacht!

LA BUGANVILIA

La noche anticipa
Y de pronto arde en el crepúsculo,
La pirotecnia de la buganvilia.



DIE BOUGAINVILLEA
Die Nacht beginnt,
es erglüht das Feuerwerk
der Bougainvillea.

LA NOCHE

NACHT

LUCIÉRNAGAS

Luciérnagas en un árbol...
¿Navidad en verano?...



GLÜHWÜRMCHEN
Auf allen Zweigen
Glühwürmchen, ist das nicht wie
Weihnacht im Sommer?

EL RUISEÑOR

Bajo el celeste pavor
Delira por la única estrella
El cántico del ruiseñor.



DIE NACHTIGALL
In himmlischer Furcht
fiebert das Lied der Nachtigall
nur für einen Stern.

EL ABEJORRO

El abejorro terco
Rondando en el foco zumba
Como abanico eléctrico.



DIE HUMMEL
Trotzige Hummel,
kreist um die Lampe, brummt wie
ein Ventilator.

EL CISNE

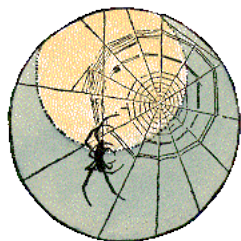
Al lago, al silencio, a la sombra,
Todo candor el cisne
Con el cuello interroga...



DER SCHWAN
Im Schatten am See
ist der Schwan reine Einfalt,
...der Hals stellt Fragen.

LA ARAÑA

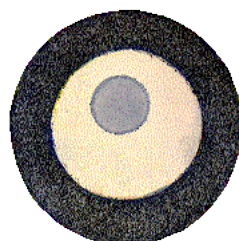
Recorriendo su tela
Esta luna clarísima
Tiene a la araña en vela.



DIE SPINNE
In der klaren Nacht
leuchtet der Mond durch ihr Netz,
die Spinne bleibt wach.

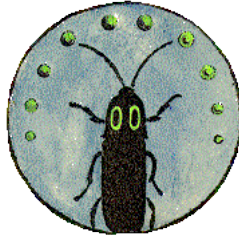
LA LUNA

Es mar la noche negra;
La nube es una concha;
La luna es una perla...



DER MOND
Schwarze Nacht das Meer,
die Wolke eine Muschel,
...der Mond die Perle.

EL COCUYO
Pedrerías de rocío
Alumbra, cocuyo,
Tu lámpara de Aladino!



DER LEUCHTKÄFER
Tau funkelt wie
Edelstein im Licht deiner
Aladin-Lampe!

EPÍLOGO

¡Ah del barquero!
Sueño, en tu barquilla,
Llévame por el río de la noche
Hasta la margen áurea de otro día...!

EPILOG

Ah, Bootsmann!
Ich träume... in deinem Nachen bringe mich
auf dem Fluß der Nacht
zum goldenen Rand eines neuen Tages!



Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanische Gedichte und Illustrationen von José Juan Tablada /
Poemas españoles e ilustraciones por José Juan Tablada:

Un día... Poemas sintéticos

<http://www.tablada.unam.mx/poesia/undia/portada.htm>

<http://www.tablada.unam.mx/>

Englische Übersetzungen / Traducciones inglesas:

The Experimental Poetry of José Juan Tablada

Translated by A.Scott Britton

McFarland, Jefferson N.C., 2016

Aufsatz / Ensayo:

Alberto Vital, Mexikanische Lyrik des 20. Jahrhunderts, 1992

http://publications.iai.spk-berlin.de/receive/reposis-iai_mods_00002223

José Juan Tablada hat die Gedichte unter dem Einfluß der japanischen Haikus geschrieben, aber nicht die übliche Versform mit 5-7-5 Silben eingehalten. Die deutsche Übersetzung folgt strikt diesem Schema, wodurch allerdings Gestaltungsmöglichkeiten verloren gehen /

José Juan Tablada escribió los poemas bajo la influencia del haiku japonés, pero no según la forma habitual de este verso con 5-7-5 sílabas. La traducción alemana sigue estrictamente esta forma, que significa que unas posibilidades de diseño se pierden.

Die Reihenfolge der Gedichte wurde etwas verändert /
Se modificó el orden de los poemas un poco.

Übersetzung und Gestaltung / Traducción y diseño:
Gernot Hoffmann

Dank an Renate Ndarurinke und Norbert Kustos für ihre Hilfe /
Gracias a Renate Ndarurinke y Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 27. Mai 2019:
<http://docs-hoffmann.de/tabladahaikus16052019.pdf>